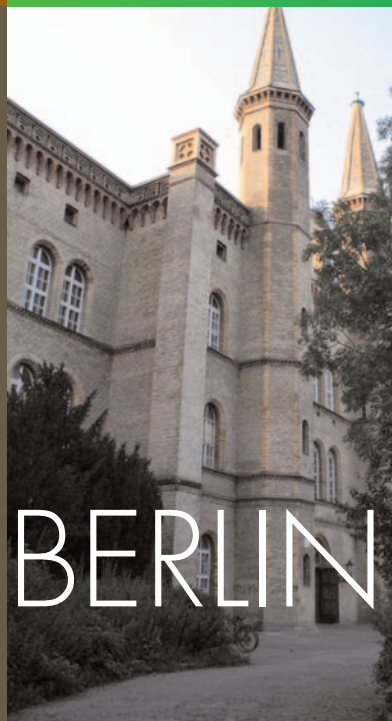


DES ARTS et DES LETTRES

Édition spéciale

Les résidences de création du
Conseil des arts et des lettres du Québec



BERLIN

PARIS ROME
BUENOS AIRES
LONDRES TOKYO
MEXICO
LYON



NEW YORK

BARCELONE



MONTRÉAL

INUKJUAK

GATINEAU



QUÉBEC

LA MISSION

du Conseil des arts et des lettres du Québec

Le Conseil des arts et des lettres a débuté ses activités en 1994 à la suite de l'adoption de la première politique culturelle du Québec. Il a pour mission de soutenir, sur l'ensemble du territoire québécois, la recherche et la création artistique et littéraire, l'expérimentation, la production et la diffusion dans les domaines des arts visuels, des métiers d'art, de la littérature, des arts de la scène, des arts multidisciplinaires, des arts médiatiques et de la recherche architecturale. Il soutient également le rayonnement des artistes, des écrivains, des organismes artistiques et de leurs œuvres au Québec, dans le reste du Canada et à l'étranger.

TABLE...

des matières

Un périple humain et artistique exceptionnel p. 2

Voir grand ! p. 2

Des arts, des lettres et des chiffres p. 4

Prendre le large p. 6
L'expansion du réseau québécois

Partir... ou accueillir pour s'inspirer, créer, rayonner p. 9
Les studios du Québec
Les échanges d'artistes
Les résidences spécialisées

Grandir avec les partenaires p. 17
Les partenaires dans le monde
Les partenaires artistiques du Québec
Les partenaires gouvernementaux

Annexe 1 p.20
Tableau des résidences du Conseil des arts et des lettres du Québec

Annexe 2 p.21
Les partenaires d'hier à aujourd'hui

Annexe 3 p.23
Liste des boursiers québécois et étrangers ayant participé aux résidences du gouvernement québécois et du Conseil des arts et des lettres du Québec

MESSAGES



Photo : Jbc/Mat

Un périple humain et artistique exceptionnel

Depuis la création du Conseil jusqu'à aujourd'hui, les résidences basées sur les échanges d'artistes se sont multipliées pendant que de nouveaux studios du Québec, s'ajoutant à ceux de Paris et de New York, accueillent des créateurs québécois à Rome, Berlin, et bientôt, Londres et Tokyo. Le Conseil poursuit ainsi le développement du réseau des résidences artistiques entrepris par le ministère des Affaires culturelles du Québec dans les années 60. Il a mis sur pied, avec la collaboration de partenaires du Québec et de l'étranger, plus d'une vingtaine de résidences – studios du Québec à l'étranger, programmes d'échanges d'artistes et de résidences spécialisées – réparties dans 13 pays. Quelque 380 artistes québécois et près de 200 artistes étrangers ont pu bénéficier de ce vaste réseau, dont la vitalité repose en bonne partie sur l'engagement de ses partenaires. Le nombre impressionnant de ces résidences artistiques sur la scène internationale témoigne du dynamisme du Conseil, faisant de lui l'une des organisations gouvernementales les plus actives au monde dans ce domaine.

Un rayonnement accru dans le monde

Pour plusieurs artistes et écrivains québécois, leur séjour en résidence a favorisé le rayonnement de leur travail sur la scène internationale. Il leur a permis en outre d'avoir un regard neuf sur leur création, d'établir des collaborations fructueuses ou encore de faire découvrir leurs réalisations à de nouveaux publics. Ils en reviennent souvent stimulés, parfois transformés, prêts à renouveler leur expérience.

Les artistes et les écrivains étrangers de passage dans les résidences artistiques du Conseil découvrent quant à eux des lieux de recherche et de création dynamiques, où ils peuvent obtenir un soutien technique et professionnel de qualité et, surtout, profondément humain. À l'instar de leurs homologues québécois, ces artistes font des rencontres déterminantes qui contribuent à leur évolution professionnelle et au rayonnement culturel de leur pays et de la culture québécoise. Et de retour chez eux, ils témoignent de la richesse de leur séjour.



Voir grand !

La diffusion des œuvres artistiques et littéraires du Québec connaît une envolée remarquable à travers le monde. Elle est portée par des artistes, des écrivains et des organismes artistiques qui conjuguent le talent et l'innovation à l'excellence, rivalisant ainsi avec les plus grands noms de la scène artistique internationale.

Le Conseil des arts et des lettres du Québec exerce depuis sa création un rôle majeur dans le rayonnement des arts et des lettres à l'extérieur de nos frontières. Dans le cadre de sa Politique internationale du Québec, le gouvernement du Québec lui a confié des rôles importants. Celui-ci soutient ainsi la diffusion des œuvres québécoises dans plus de 40 pays, la prospection et le développement de marchés. Il accorde également un soutien financier aux artistes et aux écrivains pour des déplacements et du perfectionnement à l'extérieur du Québec. Le Conseil dispose en outre d'un programme de subventions pour l'accueil de spectacles étrangers permettant d'accroître la réciprocité des échanges avec les pays qui ouvrent généreusement leurs portes aux productions québécoises. C'est pourquoi il a acquis au fil des années une expertise solide, nourrie par des échanges constants avec les milieux artistiques et les partenaires québécois et étrangers.

Que ce soit par le biais de nos artistes en résidence artistique à l'étranger ou par la présence d'artistes européens, canadiens ou latino-américains dans nos régions, tous transmettent ce qui se fait de mieux et d'audacieux au Québec dans les domaines des arts de la scène, de la littérature, des arts visuels ou encore des métiers d'art, des arts médiatiques et de la recherche architecturale.

Les défis

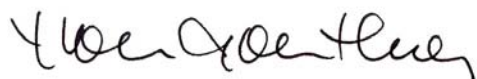
Les résidences du Conseil ont surtout accueilli jusqu'à présent des artistes en arts visuels et en littérature, comme chez la plupart des partenaires. L'un de ses défis consiste notamment à mettre sur pied des lieux de ressourcement et de création destinés aux artistes en arts de la scène. Le Conseil souhaite également instituer des programmes d'échanges d'artistes et des studios nationaux dans de nouvelles zones géographiques privilégiées par le gouvernement québécois.

Par ailleurs, la participation du Conseil aux rencontres internationales portant sur les résidences artistiques met en lumière l'évolution rapide du concept de résidence. Ces échanges amènent le Conseil à réfléchir à de nouvelles formes de résidences qui permettront de faire évoluer le concept afin de mieux répondre aux besoins des artistes et des écrivains.

En terminant, j'aimerais remercier les artistes et les écrivains ainsi que les représentants d'organismes québécois et étrangers qui ont accepté de témoigner en faveur des programmes de résidences du Conseil pour cette édition spéciale *Des arts et des lettres*. Leurs propos viennent confirmer l'importance du développement du réseau de résidences. Ce réseau a évolué en fonction de l'évolution de la pratique artistique et littéraire au Québec et des plans d'action internationale du Conseil, du gouvernement québécois et des partenaires internationaux.

J'aimerais également souligner l'enthousiasme de tous les partenaires du Conseil ainsi que la qualité de leur accueil à l'endroit des boursiers québécois. Je remercie également la ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et le ministre des Relations internationales et des représentants du Québec à l'étranger qui ont toujours offert au Conseil un soutien essentiel à ce réseau. Enfin, je profite de l'occasion pour souligner le dévouement et le savoir-faire du personnel du Conseil, qui a contribué grandement au développement et au fonctionnement des résidences de création.

Le président-directeur général,

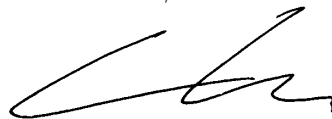


Yvan Gauthier

Outre ce travail important pour la promotion de la culture québécoise sur la scène étrangère, les artistes et les écrivains québécois ont le privilège de pouvoir participer aux nombreux programmes de résidences de création du Conseil. Ces programmes représentent pour eux une formidable occasion d'enrichir leur parcours professionnel dans des pays où le Québec souhaite développer des liens culturels durables. C'est donc avec un immense plaisir que j'ai annoncé, en collaboration avec le ministère des Relations internationales, l'ouverture de nouveaux studios du Québec à Londres et à Tokyo. La création de ces deux lieux de recherche et de création reflète bien la volonté du gouvernement québécois de promouvoir le travail de nos créateurs dans des villes à l'avant-garde de la scène culturelle mondiale. Et, qui plus est, sont de formidables sources d'inspiration pour nos artistes.

Si le réseau des résidences de création du Conseil jouit d'une excellente réputation à l'extérieur de nos frontières, c'est grâce à l'engagement, à la vision et à l'expertise du Conseil. On doit aussi ce succès au dynamisme des créateurs qui y séjournent et à l'originalité de leur travail ainsi qu'à la précieuse collaboration de tous nos partenaires. À tous, je les remercie et je leur souhaite une très belle continuité !

La ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine,



Christine St-Pierre

DES ARTS, DES LETTRES ET

Orphée et Eurydice
chorégraphie : Marie Chouinard
interprète : Carla Maruca



Photo : Michael Sbordian

Les 7 doigts de la main, la compagnie de danse Marie Chouinard et Ex Machina sont parmi les compagnies québécoises, reconnues sur la scène internationale, ayant reçu un appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec pour la réalisation de leurs projets de diffusion à l'extérieur du Québec.



Source: Chuncheson International Mime Festival

De 1994 à 2008, le soutien gouvernemental au secteur des arts et des lettres a été principalement assuré par le Conseil des arts et des lettres du Québec. Au cours des quatorze dernières années, c'est plus de 780 M\$ qui ont été attribués en bourses aux écrivains et aux artistes professionnels pour appuyer l'évolution de leur carrière, de même qu'en subventions aux organismes pour soutenir leur fonctionnement et la réalisation de projets de production, de promotion, de diffusion.

Le soutien financier du Conseil a connu une croissance annuelle moyenne de près de 5,7 % depuis 1994, passant de 36,6 M\$ à 74,8 M\$ en 2007-2008. En quatorze ans, plus de 38,2 M\$ se sont donc ajoutés au budget destiné à l'aide financière.

La répartition de l'aide financière versée par le Conseil depuis 1994 indique qu'environ 78 % des sommes ont été attribuées au secteur des arts de la scène, 18 % au secteur des arts visuels (incluant les métiers d'art et l'architecture) ainsi que des arts médiatiques et 4 % à celui de la littérature. Ces proportions ont peu varié en quatorze ans, chacun des secteurs conservant son importance au niveau budgétaire.

Par contre, depuis l'exercice 1994-1995, tous ces secteurs ont connu une hausse de l'aide financière qui leur était allouée atteignant une croissance annuelle moyenne de 6,2 % pour le secteur des arts visuels et des arts médiatiques (+7,9 M\$), 5,2 % pour celui des arts de la scène (+27,1 M\$) et 9,7 % pour celui de la littérature (+2,6 M\$).

Le soutien financier aux artistes et aux écrivains professionnels

En quatorze ans, 14 098 bourses et prix, représentant près de 108,2 M\$, ont été accordés aux artistes et aux écrivains professionnels. Depuis la création du Conseil, les montants accordés et le nombre de bourses ont été particulièrement importants. En effet, le soutien financier est passé de 4,8 M\$ à près de 11,4 M\$, enregistrant une croissance annuelle moyenne de 6,8 % et portant le nombre de bourses de 655 à 1 419. Cette hausse équivaut à une croissance annuelle moyenne de 6,1 %.

DES CHIFFRES



4

La proportion des boursiers âgés de moins de 35 ans s'est accrue au fil des ans, passant de 33 % en 1994-1995 à 44 % en 2007-2008, tout en permettant à un nombre plus important de jeunes artistes et écrivains d'obtenir un soutien financier et une reconnaissance pour appuyer l'évolution de leur carrière.



La trilogie des Dragons, Ex Machina, Simone Chartrand et Emily Shelton, comédiennes, tournée européenne, 2007

Photo : Érick Labbé

7 Le soutien financier aux organismes artistiques

Le Conseil offre une aide financière aux organismes de production en arts de la scène, aux diffuseurs spécialisés (incluant les festivals locaux et régionaux), aux centres d'artistes en arts visuels et en arts médiatiques, aux périodiques culturels, aux associations professionnelles, regroupements nationaux et organismes de services ainsi qu'à la tenue d'événements nationaux et internationaux. Ces organismes artistiques sont des intermédiaires essentiels entre les créateurs, les artistes et la population. Plus de 672 M\$ ont été octroyés par le Conseil aux organismes artistiques depuis sa création jusqu'en 2007-2008. Cet appui financier a contribué à soutenir le fonctionnement des organismes artistiques, à permettre la réalisation de projets de production, de promotion, de diffusion hors Québec, de circulation sur le territoire québécois et d'accueillir des spectacles étrangers.

L'aide financière consentie aux organismes artistiques a connu une croissance annuelle moyenne de 5,5 %, passant de près de 32 M\$ à plus de 63,4 M\$. Une large part de cette aide a été consacrée pour soutenir le fonctionnement des organismes, soit l'équivalent de 86 % de l'ensemble des sommes octroyées en subventions ; l'autre part (14 %) étant distribuée pour la réalisation de différents projets présentés par les organismes.

Ces quelques données statistiques révèlent l'importance de la contribution financière du Conseil au développement du secteur des arts et des lettres au Québec. Les interventions financières ont été menées selon des valeurs auxquelles souscrit le Conseil dont celle de préserver la liberté et l'autonomie de la création artistique, l'un des principes fondamentaux de la *Politique culturelle du Québec* adoptée en 1992.

Photos ci-haut et ci-contre : Traces, Les 7 doigts de la main, 19^e Festival international du mime de Chuncheon, Séoul, 2007



Source: Chuncheon International Mime Festival

PRENDRE LE LARGE

Les résidences artistiques s'inscrivent dans une tradition vieille de plusieurs siècles liée à la formation des artistes et des écrivains qui souhaitent se ressourcer en séjournant dans des villes réputées pour leur richesse culturelle. Au milieu des années 60, le gouvernement québécois met à la disposition des créateurs un premier studio à Paris, l'une des principales capitales qui attirent alors peintres, sculpteurs, compositeurs et musiciens du monde entier. D'abord destiné aux représentants des arts visuels, ce studio accueillera par la suite des artistes de toutes les disciplines pour un séjour de création ou de ressourcement de plusieurs mois.

Vingt ans plus tard, la formule des résidences s'impose peu à peu chez les écrivains et les artistes professionnels, tant au Québec que dans plusieurs pays occidentaux, comme une étape importante dans le développement de leur carrière. Le gouvernement ouvre un deuxième studio en 1981, cette fois à New York. Situé dans un quartier d'avant-garde, celui-ci deviendra au cours des décennies suivantes un endroit pouvant accueillir autant des écrivains, des compositeurs, des dramaturges que des chorégraphes, des architectes ou des artistes en arts visuels.

De plus, un programme de résidence à Montréal destiné aux artistes et aux écrivains québécois vivant à l'extérieur de la métropole voit le jour en 1986, et une première résidence basée sur un échange d'artistes est également créée en 1988 avec la Suisse.

L'expansion du réseau québécois

Dès le début de ses activités, en 1994, le Conseil des arts et des lettres du Québec hérite de la gestion du réseau des résidences artistiques développé au sein du gouvernement québécois. Depuis, ce réseau connaît une véritable expansion comprenant aujourd'hui plusieurs studios du Québec à l'étranger et de nombreuses résidences basées sur le partenariat et les échanges d'artistes. Certaines résidences sont destinées aux jeunes artistes alors que d'autres, comme les studios du Québec, ouvrent leurs portes uniquement aux créateurs québécois établis.

« Ce qui me semble ici le plus important pour ma pratique n'est pas le fait de construire mais de le faire ailleurs, dans un environnement distinct, avec d'autres conditions de production. Il m'apparaît primordial pour mon questionnement de le mesurer aux autres et de le faire évoluer par la rencontre. De la même manière que mes sculptures naissent de la rencontre entre différents objets, ma pratique et mes préoccupations artistiques ne peuvent que s'étoffer par la rencontre et les échanges avec d'autres individus. »

Dgino Cantin
sculpteur québécois
Les Inclassables, 2005

Le Conseil a développé son réseau en complémentarité aux résidences offertes par les organismes artistiques québécois, qui sont souvent de courte durée et associées à des projets de production et de diffusion. Le Conseil mise, quant à lui, sur l'établissement de résidences de longue durée qui offrent aux participants la possibilité d'expérimenter et de cheminer selon leurs propres buts dans un réseau d'accueil de calibre international. Ce positionnement reflète en fait les valeurs de liberté et d'autonomie artistiques mises de l'avant dans la politique culturelle du Québec.

En offrant des programmes de résidences artistiques, le Conseil souhaite, d'une part, soutenir et encourager les créateurs en mettant à leur disposition un environnement et des moyens appropriés à la réalisation et à la diffusion de leurs œuvres, et d'autre part, il souhaite favoriser leur ressourcement en leur donnant accès à un milieu culturel nouveau et stimulant. Les résidences artistiques du Conseil permettent également l'échange de points de vue artistiques ou littéraires et l'établissement de liens durables entre les créateurs du Québec et de l'étranger.

Pour la sélection des participants, le Conseil fait appel à des jurys d'artistes et d'écrivains qui tiennent compte dans leur évaluation de la qualité du travail artistique des projets soumis, de l'argumentation des candidats et de l'intérêt de leur projet en lien avec leur démarche artistique.

Petit lexique

Studio du Québec : résidence prestigieuse située dans une grande ville culturelle du monde, offerte aux artistes et aux écrivains québécois ayant plus de dix années de pratique professionnelle.

Échanges d'artistes : résidence basée sur un échange d'artistes, adaptée en fonction des objectifs du Conseil et de son partenaire.

Résidence spécialisée : résidence artistique qui répond à un type de clientèle particulier et qui exclut la réciprocité.



Hirondelle à main et autres petits objets
Dgino Cantin
Espace international du Ceaac
Strasbourg, 2005

L'évolution du réseau des résidences au Québec

Sous la responsabilité du gouvernement québécois

| | | |
|-----------------------|--|------|
| Studio | Studio du Québec à Paris, France | 1965 |
| Studio | Studio du Québec à New York, États-Unis | 1981 |
| Résidence spécialisée | Atelier-résidence de Montréal, Québec, Canada | 1986 |
| Échanges d'artistes | Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian, Suisse | 1987 |

Sous la responsabilité du Conseil des arts et des lettres du Québec

| | | |
|---------------------------------------|--|-----------|
| Échanges d'artistes | Québec/Lyon, France | 1997 |
| Échanges d'artistes | Atelier de la Fondation finlandaise, Finlande | 1998 |
| Échanges d'artistes | Les Inclassables, France | 1998 |
| Échanges d'artistes | Centre national des Écritures du Spectacle La Chartreuse, France | 1999-2006 |
| Échanges d'artistes | Pépinières européennes pour jeunes artistes, Europe | 1999 |
| Échanges d'artistes | Québec/Mexique | 2000 |
| Studio | Studio du Québec à Rome, Italie | 2001 |
| Échanges d'artistes | Québec/Argentine | 2002 |
| Échanges d'artistes | Québec/Catalogne, Espagne | 2002 |
| Échanges d'écrivains | Québec/Amsterdam, Pays-Bas | 2002-2007 |
| Résidence spécialisée | UNESCO/Aschberg | 2002 |
| Studio | Studio du Québec à Berlin, Allemagne | 2004 |
| Échanges d'écrivains | Québec/Communauté française de Belgique | 2005 |
| Résidence spécialisée | Banff Centre, Alberta, Canada | 2005 |
| Échanges d'artistes | Québec/Écosse | 2005 |
| Échanges d'artistes | Québec/Ontario, Canada | 2007 |
| Échanges d'artistes | Québec/Nouveau-Brunswick, Canada | 2007 |
| Échanges d'artistes | Québec/Brésil | 2008 |
| Échanges d'artistes | Québec/Pays de Galles | 2008 |
| Échanges de commissaires indépendants | Québec/Finlande | 2008 |
| Résidence spécialisée | British School at Rome, Italie | 2008 |
| Échanges d'artistes | Québec-Nunavik, Canada | 2008 |
| Studio | Studio du Québec à Tokyo, Japon | 2008 |
| Studio | Studio du Québec à Londres, Angleterre | 2008 |

PARTIR... OU ACCUEILLIR POUR S'INSPIRER, CRÉER, RAYONNER

Le Conseil accorde annuellement des bourses à près d'une quarantaine d'artistes et d'écrivains québécois pour un séjour en résidence au Canada ou à l'étranger. En retour, il accueille une quinzaine d'artistes en provenance de pays aussi divers que la Finlande, la France, la Suisse, la Belgique, l'Écosse, l'Espagne, l'Argentine, le Brésil et le Mexique. Il a mis sur pied différents types de résidence tels les studios du Québec, les résidences axées sur les échanges d'artistes et les résidences spécialisées afin de répondre aux artistes de différentes générations, toutes disciplines confondues.

La réussite d'une résidence repose à la fois sur l'engagement des partenaires et, aussi, sur celui de l'artiste. Pour ce dernier, vivre l'expérience d'une résidence équivaut souvent à vivre une confrontation culturelle qui le plonge dans un état de déséquilibre et d'incertitude. Cette expérience entraînera pour plusieurs participants un impact majeur sur l'évolution de leur expression et de leur pensée artistiques.

Les studios du Québec

Réservés aux créateurs d'expérience, les six studios du Québec revêtent un caractère prestigieux, dont le séjour marque souvent une étape décisive dans la carrière artistique. Leur emplacement, généralement dans de grandes villes réputées pour leur culture bouillonnante telles Paris, New York, Rome, Berlin, Londres et Tokyo en fait des résidences recherchées. Gérés de concert avec le ministère des Relations internationales et le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec, ces studios hébergent pour une durée de six mois à un an des boursiers québécois ayant plus de dix années de pratique professionnelle. En voici un bref aperçu.

À Paris

Le baryton Bruno Laplante, le sculpteur Michel Goulet et le contrebassiste Michel Donato sont parmi la soixantaine d'artistes ayant résidé au Studio du Québec à Paris au cours des quatre dernières décennies. La vie artistique de cette grande capitale distille une force, une jeunesse et une vitalité qui ne se sont jamais démenties au fil des années. Situé à la Cité internationale des Arts, dans le 4^e arrondissement, ce lieu de résidence favorise les contacts professionnels et une communication intime avec les richesses culturelles de la capitale française.

« C'est un luxe et un privilège de loger en plein centre de Paris (...) Ce séjour permet de mieux connaître cette ville et l'art contemporain qu'on y fait, de même que les réseaux de diffusion. De plus, il y a beaucoup de liens entre les artistes français et québécois (plusieurs artistes français que j'ai rencontrés ont séjourné à Montréal), il est donc important de continuer cette relation et même de la développer. »

Carl Trahan
artiste en arts visuels
Studio du Québec à
Paris, 2006

À New York

Situé dans le quartier artistique SoHo, le Studio du Québec à New York constitue une des plus anciennes résidences du Québec à l'étranger. La plupart des artistes québécois qui y ont résidé affirment avoir vécu un moment important dans le cheminement de leur carrière. Plusieurs artistes aujourd'hui reconnus internationalement – la chorégraphe Marie Chouinard, l'écrivain Michel Tremblay et le cinéaste Yves Simoneau, notamment – y ont séjourné depuis son ouverture en 1981.



Des écrivains, des chorégraphes, des cinéastes, des compositeurs et des peintres ont réalisé des séjours féconds au Studio du Québec à New York.

Source: Délégation générale du Québec à New York

À Rome

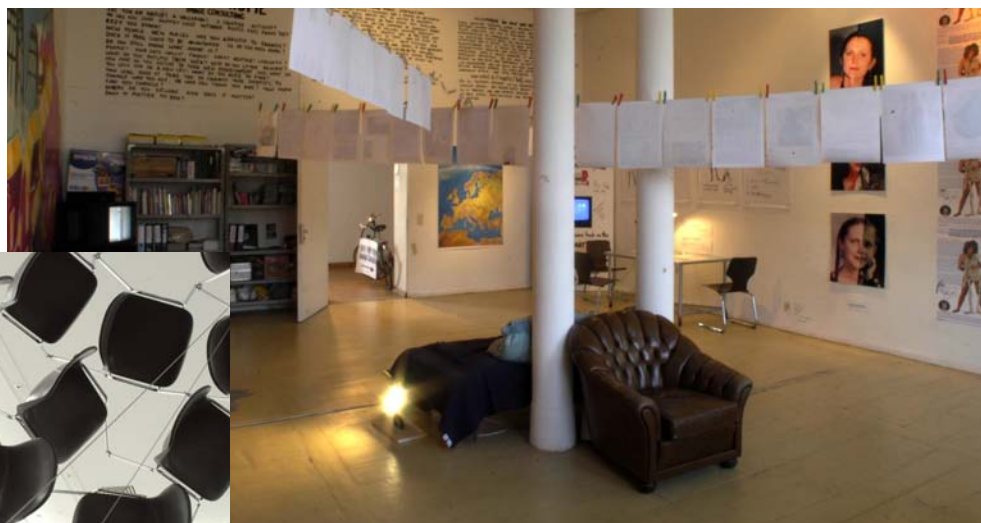
Reconnue pour sa richesse culturelle et architecturale, Rome est considérée par plusieurs comme l'un des points cardinaux de la culture mondiale. C'est dans cette ville que l'on retrouve l'une des plus grandes concentrations d'académies, d'associations, de centres et d'instituts culturels étrangers au monde. Le Studio du Québec à Rome est situé dans le quartier résidentiel Monteverde Vecchio. Des chorégraphes, des dramaturges, des artistes en arts visuels, des romanciers et des compositeurs y font des séjours de création ou de ressourcement depuis son ouverture en 2001.

« Le milieu culturel de New York m'a beaucoup stimulé et influencé dans mon travail. J'ai en effet assisté à plusieurs spectacles de jazz me donnant ainsi l'occasion d'entendre de grands musiciens (...). J'ai entendu un jazz allant du traditionnel au contemporain dans toutes sortes de nomenclature, du duo au Big Band. En baignant dans cet univers musical, cela m'a permis de rencontrer d'excellents artistes avec lesquels je me suis lié d'amitié et j'ai pu partager mes points de vue musicaux. »

Yves Léveillé
pianiste et compositeur
Studio du Québec à
New York, 2003

À Berlin

Destiné aux artistes en arts visuels et en arts médiatiques pour un séjour d'une durée de 12 mois, le Studio du Québec à Berlin est situé dans un ancien hôpital datant du milieu du XIX^e siècle et reconverti en résidences d'artistes. Réputé sur la scène internationale pour son dynamisme et la qualité de ses événements culturels, le Künstlerhaus Bethanien est établi dans le quartier multiculturel Kreuzberg. Il met à la disposition des artistes plusieurs espaces de travail dont un atelier de métal, de bois et de vidéo. Il est également possible d'y faire des expositions.



Le Studio du Québec à Berlin accueille des artistes en arts visuels et en arts médiatiques depuis 2003.

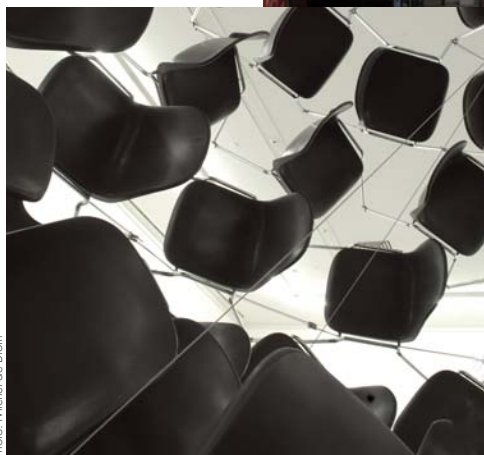


Photo: Michel de Broin

Black Whale Conference
Michel de Broin
Künstlerhaus Bethanien, 2005

À Londres et à Tokyo

À partir de 2009, les artistes québécois en arts de la scène, en architecture, en arts médiatiques, en arts multidisciplinaires, en arts visuels, en littérature et conte ainsi qu'en métiers d'art peuvent se ressourcer et créer dans deux grandes capitales mondiales, qui sont des plaques tournantes de diffusion de la culture, soit Londres et Tokyo.

La vie culturelle de Londres est effervescente, avant-gardiste et fascinante. Les boursiers y trouvent des infrastructures artistiques remarquables, un mariage de modernité et de classicisme ainsi qu'une source d'inspiration constante. Vaste marché de produits culturels, la ville de Tokyo sert pour sa part de catalyseur et de vitrine de la culture occidentale en Asie. Perméable aux cultures étrangères, la métropole japonaise attire depuis longtemps des artistes québécois et réserve un accueil chaleureux à leurs œuvres.

« Cette résidence a permis de lancer ma carrière à l'extérieur du Québec. J'ai rencontré plusieurs artistes établis et commissaires, fait plusieurs contacts. J'ai pu ainsi être confronté au contexte très exigeant et compétitif de Berlin et montré mon travail à plusieurs reprises. Par cette résidence, j'ai eu la chance de me mesurer et de participer à la scène artistique internationale. J'ai réalisé que le Québec était peu connu ou que plusieurs avaient une idée fautive de cette nation. »

Michel de Broin
artiste plasticien
Studio du Québec à
Berlin, 2005

Les échanges d'artistes

Un bon nombre des résidences du Conseil sont basées sur une entente d'échanges d'artistes adaptée en fonction de ses objectifs et de ses partenaires. La plupart du temps, chaque partie défraie les coûts relatifs au séjour, à l'exception de l'hébergement pris en charge par le partenaire d'accueil. En contrepartie, la majorité des artistes étrangers qui réalisent une résidence au Québec sont hébergés chez l'organisme artistique québécois ou dans un appartement mis à leur disposition par le Conseil.



Ateliers-résidences de la Fondation Christoph Merian, à Bâle

Source: Fondation Christoph Merian



Photo : Paul Lanson

Almost Familiar Place
Valérie Kolakis
Kunsthhaus Baselland, 2005

Pour certaines ententes, la sélection des candidats se déroule en deux étapes : la présélection se fait dans le pays d'origine et la sélection finale chez le partenaire d'accueil. Pour d'autres, comme pour les ententes avec les conseils des arts de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick, les artistes trouvent eux-mêmes l'organisme artistique qui les accueillera pour un séjour de ressourcement ou de création.

Les échanges d'artistes permettent aux participants de s'imprégner de la vie culturelle locale, de tisser des liens professionnels et personnels et de rapporter à leur retour des impressions et une connaissance de la culture d'accueil. Ces ententes permettent aussi une collaboration interculturelle, avec tout ce que cela implique de différences et d'enrichissements culturels, et de faire rayonner la culture de chaque partenaire.

« Ma résidence dans la ville de Bâle a été un véritable succès. La recherche que j'ai effectuée dans le cadre de mon projet a ouvert la porte à un développement remarquable de ma pratique artistique. L'œuvre que j'ai créée m'a apporté un épanouissement au-delà de mes attentes sur le plan artistique. Nul doute qu'il s'agit d'un des moments les plus importants dans l'exercice de mon art et dans ma carrière d'artiste. »

La plupart des échanges d'artistes se déroulent à l'extérieur du Québec à l'exception de celui avec le Nunavik, un vaste territoire situé au nord de la province où habitent en majorité des Inuits. À partir de l'été 2009, des artistes et des écrivains du « Sud » du Québec réaliseront des résidences de deux mois à Inukjuak pendant que leurs homologues du « Nord » vivront un bain culturel à Montréal. Cette résidence de création découle d'une entente de partenariat régionale entre le Conseil des arts et des lettres du Québec, l'Administration régionale Kativik et l'Institut culturel Avataq.

Valérie Kolakis
artiste québécoise en arts visuels, Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian, 2005

Voici un autre exemple d'échanges d'artistes associé cette fois-ci avec la Fondation Christoph Merian, à Bâle, et la Fonderie Darling, à Montréal. L'organisme suisse a été le premier partenaire étranger à conclure une entente basée sur un échange d'artistes avec le gouvernement québécois en 1987. Cette entente a servi de modèle à celles qui ont suivi. Aujourd'hui, la Fondation accueille des artistes québécois en architecture, en arts médiatiques, en arts multidisciplinaires, en arts visuels et en métiers d'art pour des séjours de six mois dans un de ses studios.

Studio de la Fonderie Darling

La fée clochette s'est fait un shoot de la chorégraphe parisienne **Stéphanie Chêne** LADMMI, l'école de danse contemporaine, Montréal, 2006



Source : Quantier Ephemère



Photo : Maxime Gossé pour LADMMI

De son côté, la Fonderie Darling accueille des artistes suisses pour une période similaire. Ce centre d'art contemporain situé dans le quartier historique du Vieux-Montréal regroupe dans un même lieu des salles d'exposition, un café bar, les bureaux de l'organisme et 13 ateliers d'artistes, dont trois résidences destinées aux artistes étrangers. Des ateliers équipés pour le travail du bois, du métal et pour la finition de même que des techniciens sont disponibles sur place. *« La Fonderie Darling, c'est une grande maison qui abrite plus d'une trentaine de personnes qui y travaillent et échangent librement. Les artistes en résidence ajoutent une composante exceptionnelle à la dynamique du lieu. Les liens d'amitié qui se créent sont durables et consistants, parfois même déterminants. »* Caroline Andrieux, directrice artistique à la Fonderie Darling

Parmi les nombreux échanges du Conseil, seul celui avec l'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes exige la participation de créateurs en provenance d'un peu partout en Europe. Regroupant plus de 30 pays et 170 lieux de création, cette association soutient, par le biais de ses programmes de création, de diffusion, de coproductions artistiques et de résidences, une jeune génération d'artistes de toutes les disciplines.

Dans le cadre des programmes de résidences avec ce partenaire, le Conseil accueille depuis 1999 des représentants de la relève artistique européenne. Il y a développé au fil des années une collaboration avec des villes comme Québec, Montréal, Alma et Saint-Jean-Port-Joli. Plusieurs organismes artistiques québécois y participent aussi tels la coopérative Méduse, LADMMI, l'école de danse contemporaine, le centre de Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM), le Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est, l'Atelier d'estampe de la Sagamie et le centre d'artistes Langage Plus. La ville hôte offre l'hébergement à l'artiste étranger, le Conseil lui donne une bourse alors que l'organisme artistique fournit l'encadrement professionnel. La durée du séjour varie entre trois et neuf mois. Par ailleurs, plus d'une vingtaine de jeunes québécois en arts visuels, en arts médiatiques, en arts multidisciplinaires et en danse ont réalisé des résidences de création dans divers pays européens grâce à cet échange.

« Les jeunes chorégraphes en résidence sont intégrés à la vie de l'école au même titre que tous les enseignants ; ils bénéficient donc d'un encadrement artistique et pédagogique soutenu. De plus, LADMMI offre un milieu de vie favorisant le réseautage car 80 % de ses chargés de cours, enseignants et formateurs sont des acteurs actifs dans le milieu professionnel de la danse. Les projets de résidence offrent à l'école et au milieu une ouverture sur le monde. Ils sont le lieu de partages extrêmement stimulants autour de la création chorégraphique contemporaine. » Lucie Boissinot, directrice artistique et des études, LADMMI, l'école de danse contemporaine, Montréal

« Ma résidence à Est-Nord-Est a été l'occasion pour moi de rencontrer un lieu. Ce centre situé à Saint-Jean-Port-Joli, à 350 km à l'est de Montréal, sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, permet aux artistes qui viennent d'autres pays de découvrir le Québec d'une manière particulière. Situé en milieu rural, il ouvre sur une culture locale et favorise l'échange en accueillant des artistes internationaux. Véritable atelier de recherche et de création, il doit aussi faire le lien avec d'autres partenaires afin de rendre visible le travail des artistes en région ou dans d'autres centres d'art à Montréal et à Québec. (...) Plus intimement, j'ai pris un très grand plaisir à travailler dans ce lieu : le centre et ses ressources, le village et ce paysage magnifique. Au travers de mes projets, j'ai eu envie de faire l'expérience du lieu et de faire de ce dernier le point de départ d'une réflexion tournée vers des notions de territoire et de repère. Le lieu d'une existence bien plus physique que contemplative. »

Les maisons jaunes/paysage échoué
Gwenaël Stamm
Saint-Jean-Port-Joli, Québec, 2005



Photo: Gwenaël Stamm

Gwenaël Stamm
artiste français en arts visuels
Pépinières européennes pour jeunes artistes, 2005



Source: Coopérative Méduse

La coopérative Méduse située dans la ville de Québec

Autre organisme participant à ces échanges, la coopérative Méduse accueille également des artistes finlandais dans le cadre du programme d'échanges d'artistes entre le Conseil des arts et des lettres du Québec et la Fondation finlandaise de résidences d'artistes.

Établie dans la ville de Québec depuis 1995, Méduse abrite sous le même toit dix organismes œuvrant en arts visuels, en arts médiatiques et en arts multidisciplinaires. Quatre appartements sont réservés à des courts séjours de résidence alors que le studio international est destiné à des résidences de longue durée. Durant sa résidence, l'artiste est encadré par un des organismes membres de la coopérative et par la responsable du studio international. Aucune contrainte de production ne lui est imposée : il appartient donc à l'artiste de mettre sur pied, avec l'aide de son organisme parrain, une diffusion publique ou une rencontre-échange.

« Je me souviens avoir passé plusieurs heures à la lecture des différentes résidences proposées. Très vite la coopérative Méduse par son caractère pluridisciplinaire s'est imposée comme une évidence. Les différentes structures qui la composent m'offraient la possibilité de continuer à développer mes recherches artistiques, sans pour autant privilégier un seul médium. (...) Au-delà des compétences techniques de ses membres, j'ai trouvé à Méduse des personnes d'une grande qualité humaine, restant à l'écoute de la création. Le complexe, de par sa configuration même, m'a permis de naviguer d'une structure à l'autre avec le même souci pour tous de me permettre d'avancer. Vous aurez compris que mon séjour à Méduse a été une très belle expérience humaine et qu'il aura laissé des traces dans ma pratique personnelle. »

Olivier Michel
 artiste français en arts visuels
 Pépinières européennes pour jeunes artistes
 2006



Photo: Olivier Michel

Sans aucun autre motif apparent
 Olivier Michel et
 Cynthia Dinan Mitchell
 Méduse/Engramme, 2006

Les résidences spécialisées

Le Conseil a instauré des résidences de création qui répondent à un type de clientèle particulier. Par exemple, depuis une vingtaine d'années, les artistes et les écrivains professionnels qui habitent dans diverses régions du Québec peuvent bénéficier d'une résidence dans la métropole québécoise. Celle-ci leur permet de créer, de nouer des contacts professionnels et de profiter pleinement de la vie culturelle de Montréal.



Photo: Marie Vaccaro

Le crépuscule des Dieux
installation in situ
André Du Bois
Banff Centre of the Arts, 2006

Les artistes québécois en arts visuels, en littérature et en musique peuvent également bénéficier d'une résidence dans un des plus réputés centres artistiques au monde. Situé dans les Rocheuses canadiennes, en Alberta, le Banff Centre of the Arts offre une qualité d'accueil aussi bien adaptée à la réalisation de projets personnels de création et de ressourcement qu'à un travail artistique basé sur la collégialité et le partage.

Par ailleurs, les architectes québécois disposent d'une résidence de création et de recherche parmi l'une des plus prestigieuses institutions culturelles étrangères de la capitale italienne, la British School at Rome. Grâce à cette résidence, les boursiers peuvent travailler à un projet personnel, poursuivre des objectifs de perfectionnement et multiplier les échanges avec divers créateurs.

Enfin, le Conseil participe au programme de bourses pour artistes UNESCO-Aschberg, cofinancé par le Fonds international pour la promotion de la culture de l'UNESCO et un réseau international d'institutions partenaires spécialisées dans la formation des artistes. Ce programme a permis d'accueillir pour des séjours de création sur le sol québécois des artistes du Mali, de la Slovaquie, de la Bolivie, du Pérou et de l'Arménie.

« Je n'aurais jamais écrit autant et aussi vite. En plus de l'écriture d'un essai, j'ai tenu un journal intime où je rends compte de mes découvertes, de la vingtaine d'œuvres de jeunes écrivains que j'ai lues, des trois films, cinq expositions, quatre pièces de théâtre, cinq lancements, et plusieurs spectacles auxquels j'ai assisté. Et parfois participé. »

Réjean Bonenfant
écrivain de Trois-Rivières
Atelier-résidence de
Montréal, 2006

« Au Banff Centre, mon action artistique s'est inscrite en mode de processus comprenant la déambulation, l'observation, la démarche d'écriture, le relevé photographique, la fouille sur le terrain, l'installation en nature et en atelier directement sur le site et l'exposition en salle. Ces activités créatives ont été enrichies d'une participation à un colloque, d'un travail en atelier avec d'autres artistes, de rencontres interdisciplinaires et par des échanges créatifs à des ateliers de raku et de papier fait main. Une action par le feu et une lecture publique ont aussi été accomplies. »

André Du Bois
artiste en arts visuels
Résidences au Banff
Centre of the Arts, 2006

GRANDIR AVEC LES PARTENAIRES

Si le réseau des résidences du Conseil est solide, c'est grâce à la participation fructueuse de partenaires québécois, canadiens, latino-américains, européens et asiatiques. Et comme tout système vivant, celui-ci évolue et s'adapte au gré des priorités de leur politique internationale.

Les partenaires dans le monde

Le Conseil établit des collaborations avec des organisations étrangères qui partagent la même volonté d'échanges, d'ouverture et de respect de la liberté artistique. En outre, le Conseil choisit de nouveaux lieux de résidence en tenant compte de plusieurs éléments tels que la richesse culturelle de la ville d'accueil, l'enthousiasme du partenaire étranger à l'idée de travailler avec le Québec et sa capacité d'accueillir les artistes québécois en mettant à leur disposition des ressources humaines et matérielles, un environnement professionnel et un hébergement adéquats. Dans la plupart des cas, il s'agit d'un organisme tel un conseil des arts, un ministère, une organisation municipale ou régionale ou encore une fondation. Il peut également s'agir d'un organisme artistique mandaté par son gouvernement pour accueillir des artistes étrangers au sein d'une résidence.

Atelier-résidence de la Fondation finlandaise de résidences d'artistes



Photo : Ana Revencowicz

Par ailleurs, le Conseil participe à des rencontres organisées par des partenaires de la scène internationale comme l'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes et Res Artis. Ces événements permettent aux boursiers d'échanger entre eux, aux organismes partenaires de réaffirmer leur désir de collaboration et au Conseil d'analyser l'évolution des résidences à l'échelle internationale. Ce faisant, il est à même de contribuer à la réflexion portant sur les tendances et de développer, par ricochet, son propre réseau en fonction des demandes exprimées par les organismes québécois et étrangers.

« Le programme de résidences procure aux artistes l'espace et le temps nécessaires afin de réaliser un travail de création ; plusieurs d'entre eux exposent aussi leurs œuvres pendant ou après leur résidence. (...) Les méthodes de travail des artistes en résidence varient beaucoup, certains se concentrent sur le travail en atelier, tandis que pour d'autres la communauté environnante, le paysage et l'environnement servent de point de départ à leur recherche. Ces nouvelles impressions sont ensuite transposées et nourrissent le travail des artistes intéressés par les notions de temps et d'espace ou par la spécificité du lieu. À la suite de leur séjour, certains artistes réalisent un corpus d'œuvres dans le prolongement de la démarche entreprise au cours de leur résidence.

Les occasions offertes aux artistes de se déplacer et de séjourner en résidence correspondent à de longues périodes de travail dans diverses localités. Elles favorisent les rencontres sur le plan professionnel et personnel avec de nouvelles personnes et des cultures diversifiées qui peuvent susciter d'autres perspectives de travail. Comme le disait Catarina Ryöppy, une artiste en arts visuels de Finlande, en résidence au complexe Méduse en 1999 : " Une résidence ne constitue que le point de départ d'un processus, d'une démarche." »
Riikka Suomi-Chande, coordonnatrice à la Fondation finlandaise de résidences d'artistes

Les partenaires artistiques du Québec

Le succès des résidences du Conseil découle notamment de la participation généreuse des centres d'artistes, des associations et des compagnies artistiques qui exercent un leadership dans leur propre milieu. Ces derniers offrent aux artistes étrangers un lieu de création et un soutien technique et professionnel structuré ainsi que la possibilité de rencontrer d'autres créateurs ou organisations artistiques en vue d'éventuelles collaborations. La qualité des résidences du Conseil, tout comme celles des organismes partenaires, est reconnue sur la scène internationale.



Photo : Daniel Reichmuth

Journée portes ouvertes à l'atelier de résidence des artistes suisses Sybille Hauert et Daniel Reichmuth à la Fonderie Darling

« Il va sans dire que ces résidences sont des moments particuliers et très stimulants dans la vie de l'organisme, tant pour les employés que pour les membres et la communauté artistique. C'est l'occasion qu'un lien réel et une complicité dans la recherche technique et esthétique puissent se tisser à cause de la durée du séjour et de l'intensité du travail de création mis de l'avant. Elles nous permettent aussi de nous confronter à de nouvelles perspectives et de nouvelles façons de faire. Chaque résidence se terminant par un événement ouvert aux membres mais aussi au public, elle donne une visibilité à l'organisme tout en permettant au public de découvrir des artistes qu'il n'aurait probablement jamais eu l'occasion de rencontrer. » Danielle Leblanc, directrice générale des Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM), partenaire des programmes d'échanges d'artistes avec l'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes et le Centre for Contemporary Arts de Glasgow

« Étant de nature réservée, je me suis fait violence au tout début de ma résidence à Montréal en allant rencontrer des artistes et des associations pour d'éventuelles collaborations artistiques. L'Union des écrivaines et des écrivains québécois m'a aidé en organisant deux lectures-performances avec des musiciens québécois. J'ai aussi fait une lecture-performance au Festival International de la Poésie de Trois-Rivières. J'y ai rencontré une poète bulgare, également éditrice, qui souhaite publier mes poèmes dans son pays. Un poète québécois m'a aussi invité à sa maison de campagne pour écrire et une maison d'édition québécoise a manifesté son intention de publier mes poèmes. Bref, j'ai rencontré une foule de gens avec lesquels j'ai travaillé ou je compte collaborer bientôt. Par ailleurs, cette résidence a été très nourrissante sur le plan artistique. En l'espace d'une semaine, j'ai écrit l'équivalent d'une année de création en France. Il faut dire que dans mon pays mon travail de professeur de mathématiques me prend énormément de temps... »

À la croisée des textes parlés et de la musique
Patrick Dubost
Maison des écrivains, Montréal
2007



Photo: Caroline Hoyer/Agence Stock photo

« Pour pouvoir continuer de se développer, la littérature québécoise ne peut compter uniquement sur le marché québécois, beaucoup trop restreint. Les marchés étrangers sont essentiels pour l'accroissement de la visibilité des livres et de leurs auteurs. Les échanges de résidences d'écrivains en sont une pierre angulaire, de par la qualité et la profondeur des liens créés entre les associations, les écrivains et les différents partenaires impliqués. » Pierre Lavoie, directeur général de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois (UNEQ), partenaire des programmes d'échanges d'artistes avec Mexico, Lyon et Bruxelles

Les partenaires gouvernementaux

La sélection des nouveaux lieux de résidence se fait en concertation étroite avec certains ministères et organismes gouvernementaux. Les projets d'ententes sont ainsi élaborés avec le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et le ministère des Relations internationales, particulièrement en ce qui a trait aux studios du Québec. Ces studios, tout comme les programmes d'échanges d'artistes, sont situés dans des pays où le Québec a généralement une représentation consulaire.

Patrick Dubost
poète français
Échanges d'écrivains
Québec/Lyon, 2007

ANNEXE 1

Tableau des résidences de création du Conseil des arts et des lettres du Québec

| | Architecture | Arts du cirque | Arts médiatiques | Arts multidisciplinaires | Arts visuels | Chanson | Danse | Littérature et conte | Métiers d'art | Musique | Théâtre |
|--|--------------|----------------|------------------|--------------------------|--------------|---------|-------|----------------------|---------------|---------|---------|
| <p>■ Artistes de plus de dix ans de pratique professionnelle ◆ Artistes de plus de deux ans de pratique professionnelle ▼ Artistes de deux à dix ans de pratique professionnelle</p> <p>Pour une mise à jour complète de la liste des résidences de création et de la liste des boursiers, voir le site Web du Conseil (www.calq.gouv.qc.ca). * Échange d'artistes faisant partie du programme du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres.</p> | | | | | | | | | | | |
| Studios | | | | | | | | | | | |
| Studio du Québec à Berlin | | | ■ | | ■ | | | | | | |
| Studio du Québec à Londres | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ |
| Studio du Québec à New York | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ |
| Studio du Québec à Paris | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ |
| Studio du Québec à Rome | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ |
| Studio du Québec à Tokyo | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ |
| Échanges d'artistes | | | | | | | | | | | |
| Atelier de la Fondation finlandaise | ◆ | | ◆ | ◆ | ◆ | | | | ◆ | | |
| Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian | ◆ | | ◆ | ◆ | ◆ | | | | ◆ | | |
| Échanges Québec/Argentine | ◆ | | ◆ | | ◆ | | | ◆ | | ◆ | |
| Échanges Québec/Belgique | | | | | | | | ◆ | | | |
| Échanges Québec/Brésil | | | | | ◆ | | | | | | |
| Échanges Québec/Catalogne | ◆ | | ◆ | | ◆ | | | | ◆ | | |
| Échanges Québec/Écosse | | | ◆ | ◆ | ◆ | | | | | ◆ | |
| Échanges Québec/Finlande | | | | | ◆ | | | | | | |
| Échanges franco-québécois Les Inclassables | | | ▼ | ▼ | ▼ | | ▼ | | ▼ | ▼ | ▼ |
| Échanges Québec/Lyon | | | | | | | | ◆ | | | |
| Échanges Québec/Mexique | | | ◆ | ◆ | ◆ | | | ◆ | | ◆ | ◆ |
| Échanges Québec/Nouveau-Brunswick | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| Échanges Québec/Nunavik* | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| Échanges Québec/Ontario | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| Échanges Québec/Pays de Galles | | | ◆ | | ◆ | | | | | | |
| Pépinières européennes | ▼ | ▼ | ▼ | ▼ | ▼ | | ▼ | ▼ | ▼ | ▼ | ▼ |
| Résidences spécialisées | | | | | | | | | | | |
| Atelier-résidence de Montréal | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| Résidence au Banff Centre | | | | | ◆ | | | ◆ | | ◆ | |
| Résidence à la British School at Rome | ◆ | | | | | | | | | | |

ANNEXE 2

Les partenaires d'hier à aujourd'hui

Le Conseil remercie tous ses partenaires québécois et étrangers qui ont contribué au développement et à l'excellence de son réseau de résidences.

Québec

L'Administration régionale Kativik ; l'Atelier d'estampe de la Sagamie ; AXENÉO 7 ; le centre d'artiste La Filature ; le Centre des auteurs dramatiques ; le centre d'information Artex, le Centre Jean-Marie-Gauvreau ; le Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est ; la Chambre blanche ; le Consulat général de France à Montréal ; le Consulat général du Mexique ; le Consulat général de Suisse à Montréal ; la coopérative d'habitation LEZARTS ; la coopérative Méduse ; LADMMI, l'école de danse contemporaine ; l'Ensemble contemporain de Montréal ; la Fondation Jean-Pierre-Perreault ; la Fonderie Darling ; l'Institut culturel Avataq ; Langage Plus ; le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec ; le ministère des Relations internationales du Québec ; Musique Multi-Montréal (MMM) ; la municipalité de Saint-Jean-Port-Joli ; l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ) ; les Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM) ; la représentation de l'État de Bavière au Québec ; la Société immobilière du Québec ; le Théâtre du Trident ; l'Union des écrivaines et des écrivains québécois ; la Ville d'Alma ; la Ville de Montréal et la Ville de Québec

Amériques

Argentine

Le bureau du Québec à Buenos Aires ; Centro cultural La Recoleta ; El Basilisco residencia de artistas et le Secretaria de la Cultura de la Presidencia de la Nacion Argentina

Brésil

Instituto de Artes do Pará

Canada

Banff Centre for the Arts ; le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick et le Conseil des arts de l'Ontario

États-Unis

La Délégation générale du Québec à New York

Mexique

La Délégation générale du Québec à Mexico ; Casa del Escritor ; Centro de la Imagen ; Centro Nacional de las Artes ; Fondo Nacional para la Cultura y las Artes et Sociedad General de Escritores de México (SOGEM)

Asie

Japon

La délégation générale du Québec à Tokyo

Europe

L'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes

Allemagne

Le Bureau du Québec à Berlin ; la Délégation générale du Québec à Munich ; Künstlerhaus Bethanien et la Villa Concordia

Belgique

La Délégation générale du Québec à Bruxelles ; la Maison Internationale des Littératures passa porta et le Ministère de la Communauté française de Belgique

Espagne

Ajuntament de Granollers ; le Bureau du Québec à Barcelone ; le centre d'art contemporain La Rectoria ; le centre de production en arts visuels HANGAR et Entitat autònoma de difusió cultural de Catalunya

Finlande

Finnish Artists' Studio Foundation, FRAME Finnish Fund For Art Exchange et Helsinki International Artist Programme

France

L'Agence Rhône-Alpes pour le livre et la documentation ; le Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines ; le Centre Interculturel de Pratiques Recherches et Échanges Transdisciplinaires (CYPRES) ; le Centre international de création vidéo Pierre-Shaeffer ; le Centre national des écritures du spectacle La Chartreuse ; la Cité internationale des Arts de Paris ; CULTUREFRANCE ; la Délégation générale du Québec à Paris ; le Domaine de Kerguéhennec centre d'art contemporain ; l'École Nationale Supérieure d'Arts Paris-Cergy ; le Fonds international pour la promotion de la culture de l'UNESCO ; l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ) ; les Subsistances ; la Villa Arson et la Ville de Lyon

Italie

La Délégation du Québec à Rome

Pays-Bas

Le Fonds néerlandais des lettres et la Maison des traducteurs

Royaume-Uni

Aberystwyth Arts Centre ; British School at Rome ; Centre for Contemporary Arts ; la Délégation générale du Québec à Londres ; Scottish Arts Council et Wales Art International

Suisse

La Fondation Christoph Merian

ANNEXE 3

Liste des boursiers québécois et étrangers ayant participé aux résidences du gouvernement québécois et du Conseil des arts et des lettres du Québec

Studio du Québec à Berlin

| | |
|------|---------------------------------|
| 2004 | Josée Dubeau (arts visuels) |
| 2005 | Michel de Broin (arts visuels) |
| 2006 | Lynne Marsh (arts visuels) |
| 2007 | Catherine Bolduc (arts visuels) |
| 2008 | Cynthia Girard (arts visuels) |

Studio du Québec à New York

| | | | |
|------|---------------------------------------|------|--|
| 1981 | Lothaire Bluteau (théâtre) | 1996 | Ron Levine (arts visuels) |
| 1981 | Marie Chouinard (danse) | 1996 | Andrée Pagé-Blache (arts visuels) |
| 1982 | Gilles Maheu (théâtre) | 1997 | Michel Lambert (musique) |
| 1983 | Yves Simoneau (arts médiatiques) | 1997 | Rose-Marie Goulet (arts visuels) |
| 1984 | Pierre-Léon Tétreault (arts visuels) | 1998 | André Roy (littérature) |
| 1984 | Yolande Villemaire (littérature) | 1998 | Sarah Stevenson (arts visuels) |
| 1985 | Suzanne Guy (arts médiatiques) | 1999 | Pierre Dorion (arts visuels) |
| 1986 | Daniel Couvreur (arts visuels) | 1999 | Pierre DesRuisseaux (littérature) |
| 1986 | Nathalie Petrowski (littérature) | 2000 | Nicole Brossard (littérature) |
| 1987 | Claude Poissant (théâtre) | 2000 | Maxime Rioux (arts multidisciplinaires) |
| 1987 | Danielle Roy (design) | 2001 | Pauline Vaillancourt (musique) |
| 1988 | Louise Carré (arts médiatiques) | 2001 | Jocelyne Allouche (arts visuels) |
| 1988 | Anne Legault (théâtre) | 2002 | Edward Hillel (arts visuels) |
| 1989 | Lorraine Desmarais (musique) | 2002 | André Hamel (musique) |
| 1989 | Michel Tremblay (théâtre) | 2002 | Raymonde April (arts visuels) |
| 1990 | Dorothée Beryman (théâtre) | 2003 | Yves Léveillé (musique) |
| 1990 | Louis-Marcel St-Pierre (arts visuels) | 2003 | Suzelle Levasseur (arts visuels) |
| 1991 | André Fournelle (arts visuels) | 2004 | François Bourassa (musique) |
| 1991 | Diane Dufresne (musique) | 2004 | Mario Duchesneau (arts visuels) |
| 1992 | Gilbert Lepage (théâtre) | 2005 | Frank Lozano (musique) |
| 1992 | Charles Papasoff (musique) | 2005 | Jean-François Beauchemin (littérature) |
| 1993 | Michael Flomen (arts visuels) | 2006 | Serge Clément (arts visuels) |
| 1993 | Jean-Paul Daoust (littérature) | 2006 | Gail Scott (littérature) |
| 1994 | Pierre Blanchette (arts visuels) | 2007 | Diane Landry (arts visuels) |
| 1994 | Louise Cotoir (arts médiatiques) | 2007 | Pascal Grandmaison (arts médiatiques) |
| 1995 | Steve Amirault (musique) | 2008 | Karina Goma (arts médiatiques) |
| 1995 | Louis-Pierre Bougie (arts visuels) | | |
| 1995 | Denise Boucher (littérature) | | |

Studio du Québec à Rome

| | | | |
|------|------------------------------------|------|-----------------------------------|
| 2000 | Jean Grand-Maître (danse) | 2004 | Claude Vaillancourt (littérature) |
| 2000 | Gérald Gaudet (littérature) | 2005 | Carmine Starnino (littérature) |
| 2001 | François Carrier (musique) | 2005 | Denise Boucher (littérature) |
| 2001 | Clara Gutsche (arts visuels) | 2006 | Jocelyne Montpetit (danse) |
| 2002 | Gilbert Dupuis (théâtre) | 2006 | Brigitte Poupart (théâtre) |
| 2002 | Michel F. Côté (musique) | 2007 | Gaétan Nadeau (théâtre) |
| 2003 | Norm Sibum (littérature) | 2007 | Hélène Monette (littérature) |
| 2003 | Nelson Henricks (arts médiatiques) | 2008 | Diane Jean (théâtre) |
| 2004 | Renée Lavillante (arts visuels) | 2008 | Jean Hazel (théâtre) |

Studio du Québec à Paris

| | | | |
|------|---------------------------------------|------|--|
| 1965 | Claude Savard (musique) | 1993 | Yvonne Lammerich (arts visuels) |
| 1966 | Bruno Laplante (art lyrique) | 1994 | Geneviève Letarte (arts multidisciplinaires) |
| 1967 | Louis Picard (architecture) | 1994 | Thomas Corriveau (arts visuels) |
| 1968 | Jean Gauget-Larouche (arts visuels) | 1995 | Linda Covit (arts visuels) |
| 1969 | Bernard Jean (musique) | 1995 | Alain Paiement (arts visuels) |
| 1970 | Jean Noël (arts visuels) | 1996 | Pierre Gang (arts médiatiques) |
| 1971 | Pierre Genest (musique) | 1996 | Suzanne Guy (arts médiatiques) |
| 1972 | Irène Chiasson (design) | 1997 | Guy Langevin (arts visuels) |
| 1973 | Denis Bédard (musique) | 1997 | Robert Wolfe (arts visuels) |
| 1974 | Jean Faubert (théâtre) | 1998 | André Fournelle (arts visuels) |
| 1975 | Yves Daoust (musique) | 1998 | Serge Denoncourt (théâtre) |
| 1976 | Christiane Chabot (arts visuels) | 1999 | Larry Tremblay (théâtre) |
| 1976 | Jean-Pierre Thériault (arts visuels) | 1999 | Christiane Duchesne (littérature) |
| 1977 | Jordi Bonet (arts visuels) | 2000 | Pierre Samson (littérature) |
| 1978 | Luce Guilbeault (théâtre) | 2000 | Mario Côté (arts visuels) |
| 1979 | Peter Gnass (arts visuels) | 2001 | Sylvie Laliberté (arts médiatiques) |
| 1980 | Reynald Arsenault (musique) | 2001 | Christine Jensen (musique) |
| 1981 | Michèle Waquant (arts visuels) | 2002 | Marcel Marois (arts visuels) |
| 1982 | Gilbert Poissant (métiers d'art) | 2002 | Catherine Tardif (danse) |
| 1983 | Pauline Vaillancourt (art lyrique) | 2003 | Jean Royer (littérature) |
| 1984 | Louis-Pierre Bougie (arts visuels) | 2003 | Martin Faucher (théâtre) |
| 1985 | Pierre Blanchette (arts visuels) | 2004 | André Duchesne (musique) |
| 1986 | Michel Leclair (arts visuels) | 2004 | Karen Spencer (arts visuels) |
| 1987 | Christine Lemelin (art lyrique) | 2005 | Michel Donato (musique) |
| 1987 | Josette Trépanier (arts visuels) | 2005 | Sylvain Énard (danse) |
| 1988 | Paul Béliveau (arts visuels) | 2006 | Carl Trahan (arts visuels) |
| 1988 | Lucie Laporte (arts visuels) | 2006 | Michel Lambert (arts visuels) |
| 1989 | Pierre Granche (arts visuels) | 2007 | Yannick Rieu (musique) |
| 1989 | Jean-Marie Delavalle (arts visuels) | 2007 | Karen Trask (arts visuels) |
| 1990 | Christiane Baillargeon (arts visuels) | 2008 | Manuel Lau (arts visuels) |
| 1990 | Lise Bégin (arts visuels) | 2008 | Pierre Bertrand (littérature) |
| 1991 | Lucio de Heusch (arts visuels) | | |
| 1991 | Louise Cotnoir (littérature) | | |
| 1992 | Suzelle Levasseur (arts visuels) | | |
| 1992 | France Théoret (littérature) | | |
| 1993 | Michel Goulet (arts visuels) | | |

Atelier de la Fondation finlandaise

(arts visuels)

| | Artistes québécois | | Artistes finlandais |
|------|----------------------|------|---------------------|
| 1998 | Paskal Dufaux | 1998 | Hannele Rentala |
| 1999 | Annie Thibault | 1999 | Catarina Ryöppy |
| 2001 | Karen Trask | 2000 | Sari Koski-Vähälä |
| 2001 | Sylvie Cotton | 2001 | Eija Keskinen |
| 2002 | Jean-Pierre Aubé | 2002 | Pirjetta Brander |
| 2003 | Louis-Pierre Bougie | 2003 | Peter Virtanen |
| 2004 | Stéphanie Morissette | 2004 | Jarmo Kallinen |
| 2005 | Carl Trahan | 2005 | Marika Orenius |
| 2006 | Ana Rewakowicz | 2006 | Heini Aho |
| 2007 | Claudette Lemay | 2007 | Elina Hartzell |
| 2008 | Diane Morin | 2008 | Ville Mäkikoskela |

Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian

(arts visuels)

Artistes québécois

1986 Claire Beaulieu
1987 Jacques Des Rochers
1988 Violette Dionne
1989 Geneviève Morin
1989 Madeleine Dubeau
1990 Johanne Roy
1990 Mario Duschesneau
1991 Natalie Font
1991 André Clément
1992 Céline Laflamme
1992 Anne Fauteux
1993 Paul Landon
1993 Louise Mercure
1994 Odette Leblanc
1994 Francis Back
1995 Joceline Chabot
1995 Marie-Josée Laframboise
1996 Paskal Dufaux
1996 Christiane Desjardins
1997 Jacki Danylchuk
1997 Josée Dubeau
1998 Michel Bussièrès
1998 Caroline Lavoie
1999 Bertrand Rainville-Pitt
1999 Michel de Broin
2000 Sylvain Bouthillette
2000 Bruno Tremblay
2001 Lisa Hecht
2001 Martin Bourdeau
2002 Éric Ladouceur
2002 Ève K. Tremblay
2003 Jérôme Fortin
2003 Nathalie Caron
2004 Janet Bellotto
2004 Sophie Castonguay
2005 Emanuelle Léonard
2005 Valérie Kolakis
2006 Alain Benoit
2006 Nathalie Daoust
2007 Matthieu Brouillard
2007 Clara Gutsche
2008 Patrick Bernatchez
2008 Martin Bureau

Artistes suisses

1986 Peti Brunner
1987 Elisabeth Heller
1988 Christian Bünter
1988 Alexander Birchler
1989 Marischa Burckhardt
1989 Knut Remond
1990 Snues Voegelin
1991 Silvia Bächli
1991 Marianne Leupi
1992 Jörg Schneider
1992 Martin Klotz
1993 Geneviève Burkhardt
1993 Silvia Buonvicini
1993 Beat Brogle
1993 Anna Katia Amadio
1994 Max Grauli
1995 Gerda Steiner
1995 Karin Roth
1996 Thomas Kneubühler
1996 Renate Buser
1997 Matthias Frey
1997 Renata Borer
1998 Patrick Becker
1998 Christoph Oertli
1999 Leta Peer
1999 Philipp Gasser
2000 Cécile Hummel
2000 Erika Maack
2001 Regula Dettwiler
2001 Ruth Buck
2002 Martin Kasper
2002 Christina Hagmann
2003 Matthias Spiess
2003 Muda Mathis et Sus Zwick
2004 Barbara Naegerlin
2004 Klaus Merkel
2005 Eliane Rutishauser
2005 Yvo Hartmann
2006 Max Philipp Schmid
2006 Sybille Hauer
2006 Daniel Reichmuth
2007 Martina Gmür
2007 Omar Alessandro Blangiardi
2008 Bruno Seitz
2008 Bruno Steiner
2009 Florine Leoni Mürger
2009 Ariane Anderegggen

Atelier-résidence de Montréal

| | | | |
|------|---|------|------------------------------------|
| 1992 | Louise Lacasse (arts visuels) | 2000 | Sylvie Tisserand (arts visuels) |
| 1992 | Jérôme Lapointe (arts visuels) | 2001 | Sylvain Trudel (littérature) |
| 1993 | Alain Fleurent (arts visuels) | 2001 | Bryan Perreault (littérature) |
| 1993 | Yves Gendreau (arts visuels) | 2002 | Michel Pleau (littérature) |
| 1994 | Bernard Houde (arts visuels) | 2002 | Isabelle Laverdière (arts visuels) |
| 1994 | Julien Babin (arts visuels) | 2003 | Patrice Duchesne (arts visuels) |
| 1995 | Nathalie Bujold (arts visuels) | 2003 | Rosalie D. Gagné (arts visuels) |
| 1995 | Jean-Pierre Gagnon (arts visuels) | 2004 | Yves Boisvert (littérature) |
| 1996 | Chantal Dahan (arts visuels) | 2004 | Mathieu Dumont (musique) |
| 1996 | Carl Bouchard (arts visuels) | 2005 | Natalie Lafortune (arts visuels) |
| 1997 | Martin Dufasne (arts visuels) | 2005 | Claudie Gagnon (arts visuels) |
| 1997 | Gérald Savard (arts visuels) | 2006 | Réjean Bonenfant (littérature) |
| 1998 | Michèle Bergeron (arts visuels) | 2006 | Mélanie Grenier (littérature) |
| 1998 | Bruno Tremblay (arts visuels) | 2007 | Michel Pleau (littérature) |
| 1999 | Josée Fafard (arts visuels) | 2007 | Danielle Dussault (littérature) |
| 1999 | Christopher Varady-Szabo (arts visuels) | 2008 | Françoise Dugré (arts médiatiques) |
| 2000 | Suzanne Joly (arts visuels) | 2008 | Caroline Gagné (arts visuels) |

Échanges Québec/Amsterdam*

| | Écrivains québécois | | Écrivains hollandais |
|------|-------------------------|------|------------------------|
| 2001 | Yolande Villemaire | 2002 | Pol Hoste |
| 2002 | Serge Patrice Thibodeau | 2003 | Maria Van Daalen |
| 2003 | Sylvie Massicotte | 2003 | Abdel Kader Benali |
| 2004 | Jacques Beaudry | 2004 | Barbara Van De Pol |
| 2005 | Diane Régimbald | 2005 | Erik Linder |
| 2006 | Jean-Eric Riopel | 2006 | Oscar Van Den Boogaard |
| | | 2007 | Kader Abdolah |

Échanges Québec/Argentine

| | Artistes québécois | | Artistes argentins |
|------|------------------------------------|------|--|
| 2002 | Barbara Claus (arts visuels) | 2002 | Eliana Martha Castro (arts visuels) |
| 2002 | Diane Landry (arts visuels) | 2002 | Alejandro Sparano (arts médiatiques) |
| 2003 | Lise Labrie (arts visuels) | | |
| 2003 | Jean-François Prost (arts visuels) | 2003 | Andres Denegri (arts visuels) |
| 2004 | Sylvain Breton (arts visuels) | 2003 | Claudio Simone (arts visuels) |
| 2004 | Josée Pellerin (arts visuels) | 2004 | Silvina Montiel (arts visuels) |
| 2005 | Nikki Forest (arts médiatiques) | 2004 | Enrique Edouardo Deza (arts médiatiques) |
| 2005 | Sylvie Readman (arts visuels) | 2005 | Maria Ines Szigety (arts visuels) |
| 2006 | Louis-Pierre Bougie (arts visuels) | 2005 | Glenda Powell (musique) |
| 2006 | Chih-Chien Wang (arts visuels) | 2006 | Franca Gonzalez (arts médiatiques) |
| 2007 | Levy Bourbonnais (musique) | | |
| 2007 | Patrick Coutu (arts visuels) | 2006 | Ricardo Liniers Siri (arts visuels) |
| 2008 | Paul Landon (arts visuels) | | |
| 2008 | Sylvie Fraser (arts visuels) | | |

Échanges Québec/Catalogne

| | Artistes québécois | | Artistes catalans |
|------|----------------------------------|------|--|
| 2002 | Sarla Voyer (arts visuels) | 2003 | Pere Bascones (arts visuels) |
| 2002 | Françine Lalonde (arts visuels) | 2004 | Helena Martina Arbiol (arts visuels) |
| 2004 | Éric Sauvé (arts visuels) | 2005 | Juan Carlos Bracho (arts visuels) |
| 2005 | Guillaume La Brie (arts visuels) | 2006 | Macarena González-de-Vega Borrajo (arts visuels) |
| 2006 | Èlène Tremblay (arts visuels) | | |
| 2007 | Julie Faubert (arts visuels) | 2007 | Raquel Labrador (arts visuels) |
| 2008 | Patrick Bérubé (arts visuels) | 2008 | Miguel Garcia Membrado (arts visuels) |

Échanges Québec/Lyon

| Écrivains québécois | |
|---------------------|-------------------|
| 1999 | Michel Côté |
| 2000 | Monique Juteau |
| 2001 | Serge Cantin |
| 2002 | Nicole Filion |
| 2003 | Chantal Neveu |
| 2004 | François Barcelo |
| 2005 | Charlotte Gingras |
| 2006 | Éric Dupont |
| 2007 | Catherine Lalonde |
| 2008 | Maya Ombasic |

| Écrivains français | |
|--------------------|----------------------|
| 1998 | Joël Vernet |
| 1999 | Cécile Philippe |
| 2000 | Jean-Yves Loude |
| 2001 | Patrick Laupin |
| 2002 | Frédéric Houdaer |
| 2003 | Chantal Pelletier |
| 2004 | Pierre Senges |
| 2005 | Jean-Pierre Spilmont |
| 2006 | Jean-Yves Picq |
| 2007 | Patrick Dubost |
| 2008 | Emmanuel Venet |

Échanges Québec/Mexique

| Artistes québécois | |
|--------------------|---|
| 1999 | Luc Flores (arts visuels) |
| 1999 | José Acquelin (littérature) |
| 1999 | Francine Alepin (théâtre) |
| 2000 | Mario Duchesneau (arts visuels) |
| 2000 | Pierre DesRuisseaux (littérature) |
| 2000 | André Ricard (théâtre) |
| 2001 | Claudie Gagnon (arts visuels) |
| 2001 | Jean Morisset (littérature) |
| 2001 | Denis Chouinard (théâtre) |
| 2002 | Martin Dufrasne (arts visuels) |
| 2002 | Lynn Diamond (littérature) |
| 2002 | Geneviève Billette (théâtre) |
| 2003 | Thérèse Chabot (arts visuels) |
| 2003 | Eva Quintas (théâtre) |
| 2003 | Claire Marchand (musique) |
| 2004 | Paul Litherland (arts visuels) |
| 2004 | Emanuel Licha (arts visuels) |
| 2004 | Carl Lacharité (littérature) |
| 2004 | Isabelle Bernier (théâtre) |
| 2005 | Roméo Gongora (arts visuels) |
| 2005 | Guy Laramée (arts visuels) |
| 2005 | Hélène Rioux (littérature) |
| 2005 | Kaveh Nabatian (théâtre) |
| 2006 | Patrick Beaulieu (arts visuels) |
| 2006 | Claude Beausoleil (littérature) |
| 2006 | Marc-Antoine Cyr (théâtre) |
| 2006 | Patrick Saint-Denis (musique) |
| 2007 | Jérôme Fortin (arts visuels) |
| 2007 | Allan Paivio (musique) |
| 2007 | Alexis O'Hara (arts multidisciplinaires) |
| 2008 | Stéphane D'Amour (littérature) |
| 2008 | Maxime Mongeon (littérature) |
| 2008 | Marie-Céline Agnant (littérature) |
| 2008 | Josée Pedneault (arts visuels) |

| Artistes mexicains | |
|--------------------|---|
| 2000 | Tania Mitzi De La Cruz Hinojos (arts visuels) |
| 2000 | Margarita Pena Munoz (littérature) |
| 2000 | Boris Schoemann Zenoni (théâtre) |
| 2001 | Laura Barron Echaury (arts visuels) |
| 2001 | Alejandra Bernal Rodriguez (littérature) |
| 2001 | Leonor Azcarate Baron (théâtre) |
| 2002 | Elvira Santamaria (arts visuels) |
| 2002 | Silvia Pratt-Navarro (littérature) |
| 2002 | Bernardo Rubinstein (théâtre) |
| 2003 | Ivana Boltvinik Riesenfeld (arts visuels) |
| 2003 | Ivan Ferrer Orozco (musique) |
| 2003 | Amaranta Leyva Pérez Gay (théâtre) |
| 2004 | Humberto Gerardo Chavez Mayol (arts visuels) |
| 2004 | Carla Patricia Quintanar Ballesteros (littérature) |
| 2004 | Marco Antonio Campos Alvarez Tostado (littérature) |
| 2004 | José Angel Lugo Arce (musique) |
| 2005 | Alfonso Gomez Arzapalo Peregina (arts visuels) |
| 2005 | Roberto Garcia Bonilla (littérature) |
| 2005 | Rafael Rivera Diaz (musique) |
| 2005 | Maria Morett De Lera (théâtre) |
| 2006 | Mariana Gullco (arts visuels) |
| 2006 | Diego Salas Avilés (littérature) |
| 2006 | Flor Del Carmen Aguilera Garcia (littérature) |
| 2006 | Pablo Gómez Cano (musique) |
| 2007 | Gabriela Garcia Luna (arts visuels) |
| 2007 | Liliane Pedroza Castillo (littérature) |
| 2007 | Sergio Pavel Cano Rodriguez (musique) |
| 2007 | Enrique Olmos Aviles (théâtre) |
| 2008 | Cristina Rascón Castro (littérature) |
| 2008 | Victor Sosa (littérature) |
| 2008 | Angel Iván Olivares Buendia (théâtre) |
| 2009 | Michelle Lizette Romero Godoy (nouveaux médias) |
| 2009 | Marisol Flores Cruz (théâtre) |

Échanges Québec/Brésil

2008 Artiste québécois
Hélène Lord (arts visuels)

2008 Artiste brésilien
Maria Christina Monteiro Barboza
(arts visuels)

Échanges Québec/Écosse

2005 Artistes québécois
Chantal Dahan (arts visuels)
2006 Emily Doolittle (musique)
2007 Martine Hamel Crispo
(arts médiatiques)
2008 Patrick Saint-Denis (musique)

2005 Artistes écossais
Zoe Irvine (arts visuels)
2006 Pete Dowling (arts médiatiques)
2007 Mark Vernon (arts médiatiques)

Échanges Québec/Pays de Galles

2008 Artiste québécois
Jean-Yves Vigneau (arts visuels)

2007 Artiste gallois
Sue Corr (arts visuels)

Échanges Québec/Belgique

2004 Écrivains québécois
Véronique Marcotte
2005 Marci Denesiuk
2006 Guy Marchamps
2007 Violaine Forest
2008 Bertrand Laverdure

2005 Écrivains belges
Ann Penders
2007 Werner Lambersy
2008 Nicolas Ancion
2009 Kenau Görgün

Résidences au Banff Centre

2005 Joceline Chabot (arts visuels)
2005 Hélène Lord (arts visuels)
2005 JulieAndrée Tremblay (arts visuels)
2005 Geneviève Letarte (littérature)
2006 André Du Bois (arts visuels)
2006 Stéphanie Morissette (arts visuels)

2006 Yves Léveillé (musique)
2007 Guy Laramée (arts visuels)
2007 Pierre DesRuisseaux (littérature)
2007 José Acquelin (littérature)
2008 Nicolas Bernier (musique)
2008 Sylvie Nicolas (littérature)

Échanges Québec/Ontario

2007 Artistes québécois
Nathalie Claude (théâtre)
2007 Alana Cymerman
(arts médiatiques)
2007 Patrick Leroux (théâtre)
2007 Zach Joel Settel (arts médiatiques)
2008 Lina Cruz (danse)

2007 Artistes ontariens
Chris Dupuis (arts visuels)
2007 Mohammad El M'rabet (musique)
2007 Malgorzata Nowacka (danse)
2007 Holly Small (arts médiatiques)
2007 Jayme Stone (musique)
2008 Scott Amey (musique)
2008 Audette Marc (arts visuels)
2008 Sylvie Bouchard (danse)
2008 Julian Doucet (théâtre)
2008 Moynan King (théâtre)
2008 Gayle Young (musique)

Échanges Québec/Nouveau-Brunswick

2007 Artistes québécois
Isabelle Crépeau (littérature)
2007 Suzie LeBlanc (musique)
2007 Élise Legrand (danse)
2007 Élise Simard (arts médiatiques)
2007 Dustin Wilson (arts visuels)
2008 Sylvain Rivière (littérature)
2008 Jean-Paul Daoust (littérature)

2007 Artistes néo-brunswickois
George Blanchette (arts visuels)
2007 Mario Doucette (arts visuels)
2007 David Umholtz (arts visuels)
2008 Edith Bourget (littérature)

Echanges franco-québécois « Les Inclassables »

| Artistes québécois | | Artistes français | |
|--------------------|--|-------------------|---|
| 1997 | Manon Labrecque (arts médiatiques) | 1998 | François Yordamian (arts multidisciplinaires) |
| 1997 | Jean Routhier (arts visuels) | 1998 | Gérard Boyer (arts visuels) |
| 1997 | Diane Létourneau (arts visuels) | 1999 | Stéphane Phelippot (arts multidisciplinaires) |
| 1998 | Patrick Coutu (arts visuels) | 1999 | Laurent Saksik (arts multidisciplinaires) |
| 1998 | Carlos Sanchez (danse) | 1999 | Marion Ballester (danse) |
| 1999 | Pascal Grandmaison (arts médiatiques) | 2000 | Sacha Dieu (arts visuels) |
| 1999 | Louis Veillette (arts multidisciplinaires) | 2000 | Jean Patrick Pelletier (arts visuels) |
| 2000 | Patrice Duhamel (arts visuels) | 2001 | Agathe Lievens et Sylvie Ungauer (arts visuels) |
| 2000 | Nathalie Bujold (arts visuels) | 2001 | Mireille Loup (arts visuels) |
| 2001 | Emmanuelle Léonard (arts visuels) | 2001 | Clément De Gaulejac (arts visuels) |
| 2001 | Denys Lefebvre (théâtre) | 2002 | Gregory Chatonsky (arts multidisciplinaires) |
| 2001 | Mara Verna (arts visuels) | 2003 | Benjamin Carat (musique) |
| 2002 | Diane Borsato (arts visuels) | 2003 | Anne-Sophie Émard (arts visuels) |
| 2002 | Michel De Broin (arts visuels) | 2004 | Nelly Maurel (arts visuels) |
| 2003 | Aude Moreau (arts visuels) | 2004 | Thomas Delplanque (arts multidisciplinaires) |
| 2003 | Daniel Wincenty (arts médiatiques) | 2005 | Thomas Braichet (arts multidisciplinaires) |
| 2004 | Ève K. Tremblay (arts visuels) | 2005 | Patrick Bernier (arts visuels) |
| 2004 | Maryse Larivière (arts visuels) | 2006 | Sandrine Pitarque (danse) |
| 2005 | Dgino Cantin (arts visuels) | 2006 | Dominique Blais (arts visuels) |
| 2005 | Natasha Doyon (arts visuels) | 2006 | Camille Renarhd (arts visuels) |
| 2006 | Annie Baillargeon (arts visuels) | 2007 | Séverine Hubard (arts visuels) |
| 2006 | Patrick Bérubé (arts visuels) | 2007 | Ingrid Schoenlaub (musique) |
| 2007 | Frédéric Lavoie (arts médiatiques) | 2008 | Laure Daugé (musique) |
| 2007 | Josée Pedneault (arts visuels) | 2008 | Delphine Balley (arts visuels) |
| 2008 | Thien Vu Dang (arts médiatiques) | 2009 | Xavier Deranlot (arts visuels) |
| | | 2009 | Julien Herrault (arts visuels) |

La Chartreuse* (théâtre)

| Dramaturges québécois | |
|-----------------------|----------------------|
| 1999 | Pierre-Yves Lemieux |
| 2000 | Lise Vaillancourt |
| 2000 | Marie-Line Laplante |
| 2002 | Chantal Neveu |
| 2004 | Diane Jean |
| 2005 | Royds Fuentes-Imbert |
| 2007 | Olivier Kemeid |

| Dramaturge français | |
|---------------------|-------------|
| 1999 | Alain Béhar |

Pépinières européennes pour jeunes artistes

| Artistes québécois | |
|--------------------|--|
| 1999 | Annie Poulin (arts visuels) |
| 1999 | Catherine Bolduc (arts visuels) |
| 2002 | Jeanne Leblanc (arts médiatiques) |
| 2002 | Anthony Burnham (arts visuels) |
| 2002 | Caroline Boileau (arts visuels) |
| 2002 | Dominique Porte (danse) |
| 2002 | Jonathan Inksetter (arts multidisciplinaires) et Antonja Livingstone (arts multidisciplinaires) |
| 2002 | Manon Oligny (danse) |
| 2007 | Stéphane Lahoud (arts médiatiques) |
| 2007 | Yann Pocreau (arts visuels) |
| 2007 | Claudine Messier (danse) |
| 2007 | Romeo Congora (arts visuels) |
| 2007 | Josée Pedneault (arts visuels) |
| 2007 | Véronique La Perrière M. (arts visuels) |
| 2008 | Marc Dulude (arts visuels) |
| 2008 | Karin Guttman (danse) |
| 2008 | Erick Dorion (arts médiatiques) |
| 2008 | Vincent Lafrance (arts visuels) |
| 2008 | Alana Riley (arts visuels) |
| 2008 | Christine Comeau (arts visuels) |

Artistes étrangers

| | |
|------|---|
| 1999 | Martin Pakvis (arts visuels) – Pays-Bas |
| 2000 | Margareth Jahrmann (arts médiatiques) – Autriche |
| 2000 | Bernard Baumgarten (danse) – Luxembourg – et Stéphane Broc (arts médiatiques) – Luxembourg |
| 2002 | Tessa Joosse (arts multidisciplinaires) – Pays-Bas |
| 2002 | Julie Serpinet (danse) – France – et Sylvain Vincendeau (arts médiatiques) – France |
| 2002 | Rutger Emmelkamp (arts visuels) – Pays-Bas – et Nicolas Juillard (arts visuels) – France |
| 2005 | Gwenaël Stamm (arts visuels) – France |
| 2006 | Babette Schlappal (arts visuels) – Allemagne |
| 2006 | Laurent Pernot (arts médiatiques) – France |
| 2006 | Stéphanie Chêne (danse) – France |
| 2006 | Colin Ponthot (arts visuels) – France – et Olivier Michel (arts visuels) – France |
| 2008 | Eva Mayer (arts visuels) – France |
| 2008 | Sebastian Gerhke Matthias (danse) Allemagne |
| 2008 | Rita Casdia (arts médiatiques) – Italie |
| 2008 | Jeanne Tzaut Jeanne (arts visuels) – France – et Emmanuelle Flandre (arts visuels) – France |
| 2008 | Pavla Scerankova (arts visuels) – République tchèque – et Lise Lerichomme (arts visuels) – France |

UNESCO-Aschberg

| | | | |
|------|--|------|---|
| 2002 | Lusine Hovhannisyán (musique) – Arménie | 2004 | John Henry Gerena (danse) – Colombie |
| 2002 | Andrea Tanasescu (danse) – Roumanie | 2004 | Mamadou Fofana (musique) – Mali |
| 2003 | Luis Fernandes (musique) – Portugal | 2005 | Italo Panfichi (théâtre) – Pérou |
| 2003 | Goran Bogdanovski (danse) – Slovénie | 2005 | Luis Quequezana (musique) – Pérou |
| | | 2006 | Hassan Boussou (musique) – Maroc |
| | | 2006 | Diego Aramburo (théâtre) – Bolivie |
| | | 2008 | Théodore Rakotovao Nomanjanahary (musique) – Madagascar |

* Programme qui n'est plus en vigueur.

BUREAUX ...

du Conseil des arts et des lettres du Québec

Québec (Siège social)
79, boul. René-Lévesque Est
3^e étage
Québec (Québec)
G1R 5N5

Téléphone : 418 643-1707
Sans frais : 1 800 897-1707
Télécopieur : 418 643-4558

Montréal
500, place d'Armes
15^e étage
Montréal (Québec)
H2Y 2W2

Téléphone : 514 864-3350
Sans frais : 1 800 608-3350
Télécopieur : 514 864-4161

www.calq.gouv.qc.ca

Ce bulletin de liaison est une production de la Direction des relations publiques du Conseil des arts et des lettres du Québec. Le Conseil désire remercier les artistes et les organismes qui ont bien voulu lui permettre de publier leurs photographies et leurs œuvres.

Conception graphique
François Dallaire

Impression
Le groupe QuadriScan

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec,
ISSN 1203-7680
(version imprimée)
ISSN 1918-9915 (PDF)

La forme masculine utilisée dans ce document désigne autant les femmes que les hommes.

En couverture :

Le Künstlerhaus Bethanien
Photo : Catherine Bolduc

Le Studio du Québec à New York
Photo : Serge Clément

Le studio Cormier

La coopérative Méduse
Source: Méduse

En couverture dos :

**Ateliers-résidences de la Fondation
Christoph Merian**
Source : Fondation Christoph Merian

Résidence à Glasgow
Source : Centre for Contemporary Arts

**Maison internationale de la
littérature Passa Porta**
Photo : Francine Royer



BÂLE

BELEM
ABERYSTWYTH
BANFF

NOUVEAU-BRUNSWICK

ESPOO

TAPIOLA

ALMA



BRUXELLES



GLASGOW

ONTARIO

SAINT-JEAN-PORT-JOLI